

Leitfaden für medizinische Fachübersetzungen

Übersetzungen für die Gesundheitsindustrie

thetranslationpeople
love language.

Die Gesundheitsindustrie weltweit

Die Gesundheitsindustrie ist in den letzten Jahren global stark gewachsen. Laut statista.com war allein die internationale Pharmaindustrie im Jahr 2019 1,25 Billionen US-Dollar wert – ein starker Anstieg von 390 Milliarden US-Dollar Ende 2001. In der Branche für medizinische Geräte sieht es ähnlich aus: Schätzungen zufolge betrug der internationale Wert dieses Marktes im Jahr 2018 425,5 Milliarden US-Dollar. Bis 2025 wird hier ein Anstieg auf 612,7 Milliarden US-Dollar erwartet.

Dieses Wachstum geht mit der Entwicklung eines immer globaler werdenden Gesundheitswesens einher. Die gemeinsame Zusammenarbeit und der Austausch zwischen verschiedenen Ländern auf kommerzieller und akademischer Ebene sorgt regelmäßig für bahnbrechende Innovationen in der Pharma- und Medizinindustrie.

Das wird am Beispiel des amerikanischen Unternehmens Pfizer deutlich: Das größte pharmazeutische Unternehmen weltweit beschäftigt 10.000 MitarbeiterInnen an über 300 Standorten in mehr als 100 Ländern und hat Kunden auf der ganzen Welt. Bei so viel globaler Interaktion besteht natürlich ein hoher Bedarf an Übersetzungen. Nur so kann eine effektive Kommunikation zwischen dem Unternehmen, den MitarbeiterInnen, medizinischen Fachkräften und Kunden weltweit gewährleistet werden – von London bis Lagos, von Stockholm bis nach Shanghai.

Die gängigsten Inhalte, die im Gesundheitswesen übersetzt werden müssen, sind:

- Ergebnisse klinischer Studien
- Verträge und Ergebnisse
- Protokolle
- Fallstudien
- Einverständniserklärungen
- Gebrauchsanweisungen (IFUs)
- Konformitätserklärungen
- Produkteigenschaften
- Patente
- Software
- Wartungshandbücher und Anleitungen
- Etiketten
- Schulungsunterlagen
- Laborberichte



Präzision ist das A und O

In der Gesundheitsindustrie steht Qualität an erster Stelle – selbstverständlich auch bei Übersetzungen. Daher ist es für Unternehmen in dieser Branche besonders wichtig, mit einem Übersetzungsdienstleister zu arbeiten, der eben genau diesen hohen Anspruch erfüllen kann. Auch wenn man heutzutage davon ausgehen kann, dass Online-Übersetzungstools einigermaßen verständliche Übersetzungen produzieren können: Die Gesundheitsindustrie kann sich keine Übersetzungsfehler oder Missinterpretationen erlauben. Falsch interpretierte Informationen, Missverständnisse oder ungenaue Anleitungen aufgrund von ungenau übersetzten Inhalten können schwerwiegende Folgen für PatientInnen haben und zu Fehldiagnosen und Kunstfehlern führen. Im günstigsten Fall kann es in solchen Szenarien zu Rechtsstreitigkeiten kommen. Im schlimmsten Fall stehen Menschenleben auf dem Spiel.

Zwischen 2006 und 2007 wurden 47 PatientInnen in einer Berliner Klinik falsche Knieprothesen eingesetzt. Wie das Journal of Specialised Translation berichtet:

„Bei den Implantaten handelte es sich zwei Arten von Prothesen: zementfreie Implantate und Implantate mit Zementtasche. Bei den betroffenen Prothesen wurde die englischsprachige Kennzeichnung *non-modular cemented* fälschlicherweise als *zementfrei* übersetzt. Doch eigentlich lautet die korrekte Übersetzung *ohne Schaft zementiert*. Erst nach einem Jahr fiel auf, dass zementpflichtige Prothesen für zementfreie Prothesen einsortiert und in Operationen offenbar falsch eingesetzt worden waren.“

QUELLE: https://jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf www.fortunebusinessinsights.com

Ein breites Publikum erreichen

In unserer digitalen Welt steckt viel Potenzial. Wenn Unternehmen in der Gesundheitsindustrie schrittweise globale Märkte erschließen, erreichen sie langfristig mehr potenzielle Kunden und sie können ihr Leistungsangebot damit immer weiter ausbauen. Hochwertig übersetzte Inhalte spielen dabei eine zentrale Rolle. Diese müssen:

- gesetzliche Anforderungen erfüllen
- in allen benötigten Sprachen betriebliche und logistische Informationen bereitstellen
- adäquat lokalisiert sein, damit Marken- und Verkaufsbotschaften die entsprechenden Zielgruppen auch erreichen



Viele Nationen, eine Botschaft

Spätestens seit der Coronakrise ist klar, was für eine wichtige Rolle die Gesundheitsindustrie weltweit spielt. Durch den unermüdlichen Informationsaustausch und die beispiellose Zusammenarbeit auf internationaler Ebene wurde alles dafür getan, Menschenleben zu retten und so schnell wie möglich einen wirksamen Impfstoff zu entwickeln, und das alles innerhalb nur eines Jahres.

Und auch nach COVID-19 werden Menschen weltweit von neuen Entwicklungen und geteiltem Know-how in der Gesundheitsindustrie profitieren. Die lückenlose und klar verständliche Kommunikation mit der Bevölkerung in Bezug auf die verschiedenen Impfstoffe sowie praktische Informationen wie die Impfreihenfolge sind ebenfalls wichtige Pfeiler für eine erfolgreiche Umsetzung von Impfkampagnen.

Dabei spielen effektive Übersetzungen sowie die damit verbundenen Technologien und Dienstleistungen eine essenzielle Rolle. ÄrztInnen und PatientInnen klinische Informationen in ihrer eigenen Muttersprache bereitzustellen ist unabdingbar. Schließlich geht es um die Gesundheit von Menschen, und oft sogar um Leben und Tod.

Was es für die Pharma-, Medizin- und Gesundheitsindustrie bei Übersetzungen zu beachten gilt

Medizinische Übersetzungen, egal für welchen Bereich, sind oft mit mehreren Herausforderungen verbunden. Daher ist ein verlässlicher Übersetzungspartner für Unternehmen im Gesundheitswesen heutzutage ein absolutes Muss.

Die Sprache des Gesundheitswesens

Der medizinische Sektor ist hochspezialisiert und entwickelt sich ständig weiter, und selbst erfahrene medizinische ÜbersetzerInnen können nicht alle Arten von Dokumenten immer problemlos übersetzen. FachübersetzerInnen müssen, abgesehen von ihren sprachlichen Fähigkeiten, über umfangreiches und aktuelles Know-how des spezifischen Sektors verfügen. Nur so können sie Untersuchungsberichte, wissenschaftliche Abhandlungen und medizinische Verfahren stets korrekt übersetzen.

Gesetzliche Vorgaben

Die Gesundheitsbranche ist verständlicherweise eine der am stärksten regulierten Industrien der Welt. Mit Vorschriften und gesetzlichen Vorgaben geht ein hoher bürokratischer Aufwand mit Dokumenten und Unterlagen einher, die präzise und mit entsprechender Expertise korrekt in die benötigten Zielsprachen übertragen werden müssen.

Darüber hinaus erfordert die genaue Übersetzung und Erfassung von Hunderttausenden von Wörtern in Dutzenden von Sprachvarianten ein rigoroses Projektmanagement seitens des Übersetzungsdienstleisters. Dies kann die Erstellung von mehrsprachigen Glossaren für den Einsatz der korrekten Terminologie, cloud-basierte Projektmanagementsysteme und strenge Prozesse zur Dokumentenkontrolle beinhalten.

Zeitkritische Inhalte

Mit den regulatorischen Anforderungen kommen oftmals auch zeitkritische und kompromisslose Lieferfristen ins Spiel. Unternehmen im Gesundheitswesen brauchen deshalb einen verlässlichen Übersetzungspartner, der die benötigten Sprachversionen pünktlich zur Verfügung stellen und selbst hochtechnische Dokumente zeitnah umsetzen kann, ganz unabhängig von der Sprachkombination.



Verschiedene Arten der Übersetzung

Der Begriff „Übersetzung“ beinhaltet unterschiedliche Ansätze, wie ein Text in die gewünschte Zielsprache übertragen werden kann. Dies hängt in erster Linie von den Anforderungen des individuellen Projekts ab. Regulatorische und für die Öffentlichkeit bestimmte Texte sollten gemäß höchster Standards übersetzt werden. Bei weniger geschäftskritischen Inhalten wie interne Wissensdatenbanken stehen bei Bedarf kostengünstigere Optionen zur Verfügung. Einige Unternehmen bitten um eine Rückübersetzung in die Originalsprache, um die Genauigkeit der Übersetzung zu prüfen. Dabei ist zu beachten, dass Rückübersetzungen von erfahrenen ÜbersetzerInnen erstellt und geprüft werden müssen, da bei dieser Art der Übersetzung eine bestimmte Methodik zum Einsatz kommen muss.

Je nach Budget, Zeitrahmen, Art des Inhalts und gewünschtem Ergebnis stehen eine Reihe von Optionen zur Verfügung, die in der folgenden Tabelle übersichtlich dargestellt sind. Wie bereits erwähnt, ist Präzision im Gesundheitswesen von höchster Bedeutung. Daher sollten Methoden eingesetzt werden, die dies gewährleisten können. Ein guter Übersetzungsdienstleister wird gemeinsam mit Ihnen evaluieren, welche Methode für Ihren Übersetzungsbedarf am geeignetsten ist.

Übersetzungsmethoden

	Maschinelle Übersetzung mit Post-Editing durch eine/n ÜbersetzerIn	Standardübersetzung durch ÜbersetzerIn	Transkreation
	Eine automatisch erstellte Übersetzung mittels intelligenter maschineller Übersetzung, die danach von einem/ einer FachübersetzerIn nacharbeitet wird.	Originalgetreue Übersetzung des Ausgangstexts in die Zielsprache durch eine/n professionelle/n ÜbersetzerIn.	Kreative Übersetzung mit Adaption an das Zielpublikum. Hierbei werden Botschaft und die beabsichtigte Wirkung des Ausgangstexts in der kreativen Übersetzung übermittelt. Inhalte werden gemäß den speziellen Anforderungen des Zielmarktes angepasst.
Lesbarkeit und Genauigkeit	Stellt eine akkurate Übertragung des Ausgangstextes in die Zielsprache dar, jedoch mit einigen stilistischen Einbußen im Vergleich zur Standardübersetzung.	Liest sich wie ein in der Zielsprache erstellter Text und ist eine akkurate Übertragung des Ausgangstextes. Hochkreative Inhalte können hier manchmal nicht so gut übertragen werden wie bei einer Transkreation.	Hochwertig formuliert und lesbar und ist auf die Zielgruppe zugeschnitten. Kann in einigen Fällen vom Originalinhalt abweichen, damit bei der Zielgruppe der gewünschte Effekt erreicht werden kann.
Kulturelle Relevanz	Keine Anpassung des Inhalts an den Zielmarkt.	Bis zu einem gewissen Grad Anpassung des Inhalts an die allgemeinen Vorgaben des Zielmarktes.	An alle kulturellen Nuancen des Zielmarktes angepasst.
Lieferzeit	~30 % kürzer als Standardlieferzeit.	Standardlieferzeit (2.000 Wörter am Tag pro ÜbersetzerIn).	~60 % länger als Standardlieferzeit.
Kosten	~30 % geringer als Standardkosten.	Standardkosten (mit möglichen Einsparungen durch TM-Technologie).	~60 % höher als Standardkosten.
Geeignet für	Umfangreiche, nicht-kreative Inhalte wie technische Handbücher und Texte, bei denen das Verständnis des Textes in der Zielsprache wichtiger ist als der Stil.	Webseiten & allgemeine Marketinginhalte, Blogs, technische Dokumente, Datenblätter, Verträge, HR-Dokumente & Systeme, Software. Texte, bei denen Genauigkeit und Lesbarkeit wichtig sind, aber wenig Spielraum für Anpassungen besteht, um eine emotionale Reaktion zu erzeugen.	Hochkreative Webseiten- und Marketing-Inhalte, Slogans, Blogs. Texte, die eine emotionale Reaktion hervorrufen sollen.

Terminologiemangement

Eine effiziente Terminologieverwaltung ist essenziell für präzise und einheitliche Übersetzungen. Durch den Einsatz der unternehmenseigenen Terminologie können Fallstricke vermieden werden. So wird beispielsweise verhindert, dass der gleiche Produkt- oder Artikelname auf unterschiedliche Weise übersetzt wird oder ein Begriff in eine lokale Sprache übersetzt wird, der weltweit eigentlich unter dem englischen Namen bekannt ist. Mittels sorgfältigem Terminologiemangement und der engen Kommunikation mit Ihrem Übersetzungsdienstleister können Sie aktiv verhindern, dass sich in Ihren übersetzten Dokumenten Inkonsistenzen einschleichen.

Der Einsatz spezifischer Terminologie erfordert besondere Aufmerksamkeit, da es in der Zielsprache für ein und denselben Begriff oft mehrere Übersetzungsmöglichkeiten geben kann. Doch wie entscheidet man, welcher Begriff verwendet werden soll? In Übersetzungstools integrierte Termbanken nehmen uns die Entscheidung ab, denn die korrekte Terminologie wird bereits während des Übersetzens angezeigt.

Silvana, Übersetzerin aus dem Fachbereich Medizin

Eine gute Übersetzungsagentur wird Sie diesbezüglich im Vorfeld eingehend beraten und eine umfangreiche Lösung für die Verwaltung Ihrer Terminologieanforderungen bereitstellen. Spezifische Terminologievorgaben können sich auf folgende Bereiche beziehen: Produktnamen, Unternehmenssprache und bereits bestehende Übersetzungen bestimmter Begriffe, für die es in den Zielsprachen mehrere Übersetzungsmöglichkeiten gibt. Dadurch erhalten Sie langfristig einheitlich und präzise übersetzte Zieltexte, die Ihre Markenwerte zielsicher in die gewünschten Sprachen übertragen, ob es sich nun um Ihre Webseite oder technische Handbücher handelt.

Wie kann Terminologie am effektivsten verwaltet werden?

Während ÜbersetzerInnen in der Vergangenheit vielleicht mit einfachen Glossaren in Excel gearbeitet haben, empfiehlt es sich heute, die Terminologie im Rahmen von Terminologiedatenbanken (kurz: Termbank) zu verwalten, die mit speziellen Übersetzungssoftwarepaketen verknüpft sind. Bei diesen Termbanken handelt es sich um umfangreiche Glossare, die abgesehen von Begriffen und ihren Übersetzungen außerdem essenzielle Informationen zum Kontext sowie nähere Definitionen enthalten. Oftmals werden hier auch sogenannte „verbotene Begriffe“ hinterlegt, die in den Übersetzungen niemals verwendet werden dürfen. Die Termbanken können auch in einer Cloud gespeichert werden, sodass alle Beteiligten gemeinsam Zugriff darauf haben. So können Kunden und ÜbersetzerInnen die Glossare im Laufe eines Projekts in Echtzeit bearbeiten oder ergänzen.

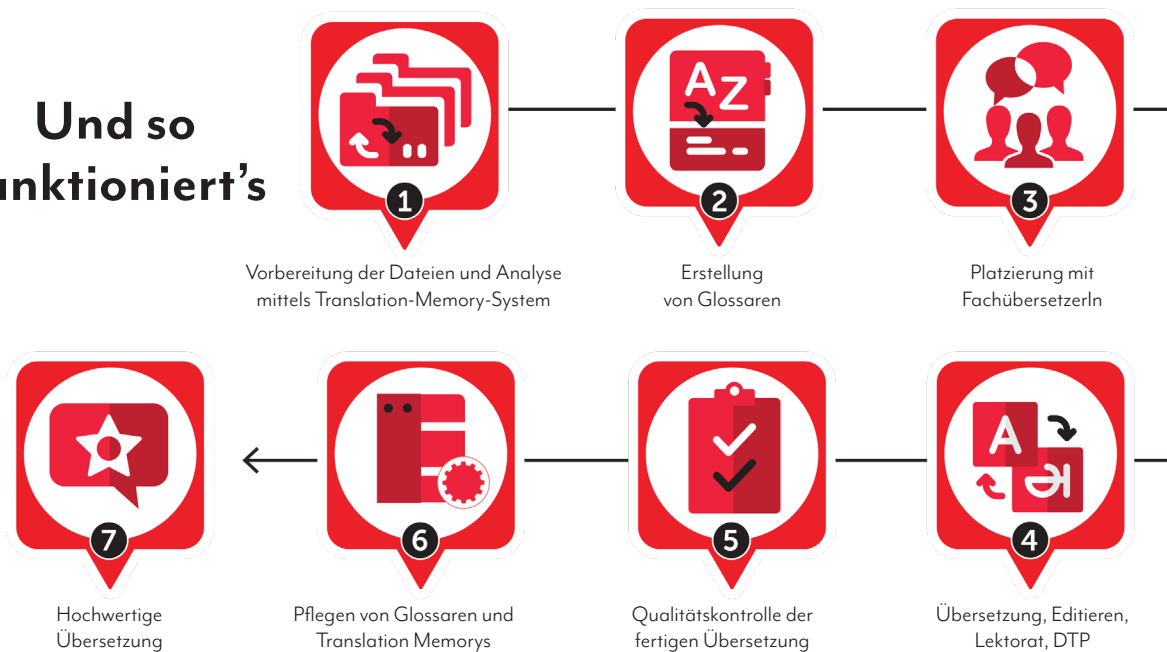
Der große Vorteil solcher Tools ist, dass sie sich leicht mit sogenannten Translation-Memory-Systemen integrieren lassen. Während des Übersetzens werden die korrekten Begriffe dann automatisch angezeigt, sobald diese im Ausgangstext auftauchen. Nach der Fertigstellung der Übersetzung im System werden zudem automatisierte Qualitätsprüfungen durchgeführt. Sollte ein Begriff nicht gemäß der Termbank übersetzt worden sein, wird dies im Prüfbericht angezeigt und muss entsprechend korrigiert werden.

Vorteile eines effektiven Terminologiemagements

- Dokumentenübergreifende Konsistenz
- Vermeidung kostspieliger Angleichungen von Begriffen in unterschiedlichen Dokumenten
- Automatisches Anzeigen der korrekten Terminologie schon während des Übersetzens
- Schnellere und präzisere Qualitätsprüfungen
- Übersetzung und Terminologieverwaltung in einem zentralen System

Unsere 10 Top-Tipps für qualitativ hochwertige Übersetzungen

Und so funktioniert's



Tipps für Qualitätsübersetzungen

Wir haben branchenübergreifend einige *goldene Regeln* zusammengestellt, wie hochwertige Übersetzungen erreicht werden können. Diese Regeln gelten auch für die Gesundheitsindustrie. Hier sind unsere 10 Top-Tipps zur Erstellung qualitativ hochwertiger Übersetzungen:

1 - Realistische Lieferfristen

Qualität braucht Zeit. Daher ist es wichtig, eine ausreichende Lieferfrist einzuplanen. FachübersetzerInnen übersetzen etwa 1.500–2.000 Wörter am Tag. Hierbei muss auch noch Zeit für die Qualitätsprüfung und eventuelle Formatierungsarbeiten einberechnet werden. Bei kurzfristig angesetzten Lieferterminen kann auch ein Team mit mehreren ÜbersetzerInnen eingesetzt werden. Die meisten Übersetzungsagenturen werden natürlich alles daran setzen, selbst einen kurzfristigen Liefertermin umzusetzen. Es ist jedoch ratsam, bereits in der Planungsphase genügend Zeit für die Übersetzung einzukalkulieren. Damit haben FachübersetzerInnen genug Zeit, ausreichend zu recherchieren, bei Bedarf Fragen zum Ausgangstext zu stellen und die Übersetzung zum Schluss nochmals korrekturlesen – es liegt auf der Hand, dass die Übersetzungsqualität dadurch wesentlich besser ausfällt.

2 - Qualität des Ausgangstexts

Eine qualitativ hochwertige Übersetzung benötigt einen qualitativ hochwertigen Ausgangstext, der in klaren, prägnanten Sätzen und unter Verwendung einer einheitlichen Terminologie verfasst wurde. Bei Wortspielen, Redewendungen und Mehrdeutigkeiten wird die Übersetzung wahrscheinlich mehr Zeit in Anspruch nehmen. In diesen Fällen müssen oft Rückfragen geklärt werden, damit es nicht zu Missinterpretationen kommt.

3 - Qualifizierte FachübersetzerInnen

Medizinische ÜbersetzerInnen sollten immer nur in ihre Muttersprache übersetzen und über ein profundes Fachwissen im Gesundheitswesen verfügen. Ein bewährter Ratschlag ist, das Profil des/der FachübersetzerIn einzuholen und den Lebenslauf zu prüfen. Bei Ihrer Übersetzungsagentur sollten Sie zudem Referenzen von Kunden einholen, die Ihrem Unternehmen ähneln. Bei Marketingmaterialien ist es essenziell, FachübersetzerInnen mit einem guten Stil in der Zielsprache einzusetzen, die Ihre Markenbotschaft wie gewünscht in der Übersetzung übertragen können.

4 - Einsatz von Translation-Memory-Datenbanken (TMs)

Alle mit TM-gestützter Übersetzungssoftware übersetzten Dokumente werden in einer zweisprachigen Datenbank gespeichert. Wenn bereits übersetzte Passagen in einem aktuell zu übersetzenden Dokument wieder auftauchen, wird die vorherige Übersetzung automatisch angezeigt, die dann wiederverwendet oder bei Bedarf angepasst werden kann. So wird gewährleistet, dass Inhalte dokumentenübergreifend einheitlich übersetzt werden. Und da bereits übersetzte Passagen nicht voll berechnet werden, können so langfristig erhebliche Kosteneinsparungen erzielt werden. Bereits vorhandene Übersetzungen können außerdem nachträglich TMs hinzugefügt werden. So können Sie auch bereits bestehende übersetzte Inhalte für künftige Projekte einsetzen.

5 - Einsatz von Termbanken

Bitten Sie Ihren Übersetzungsdienstleister, gemeinsam mit Ihnen Termbanken (zweisprachige Glossare) zu erstellen, die in Ihre TMs integriert werden. So sorgen Sie dafür, dass stets die bevorzugte Terminologie in Ihrer gesamten Dokumentation konsistent verwendet wird. Damit stellen Sie außerdem sicher, dass die gewünschte unternehmens- und branchenspezifische Sprache in Ihren Projekten verwendet wird und die finalen Übersetzungen zur Zufriedenheit der Endbenutzer ausfällt.

6 - Einsatz von Styleguides

Ein Styleguide stellt sicher, dass in den Übersetzungen durchgängig der gewünschte Stil und Ton verwendet wird, der Ihre Unternehmenskultur widerspiegelt und für Ihr Zielpublikum angemessen ist. Bitten Sie Ihren Übersetzungsdienstleister, einen Leitfaden zu erstellen und lassen Sie diesen anschließend unternehmensintern prüfen und freigeben. Dies ist besonders dann relevant, wenn es um Marketing-Inhalte geht, bei denen verschiedene Zielmärkte unterschiedliche Stilanforderungen mit sich bringen.

7 - Einsatz von Referenzmaterialien

Stellen Sie FachübersetzerInnen immer bereits bestehende Übersetzungen zur Verfügung. So kann die Einheitlichkeit mit vorherigen Inhalten gewährleistet werden. Leiten Sie auch Referenzmaterial wie Zeichnungen und Grafiken weiter, die helfen können, den Kontext des aktuellen Ausgangstextes zu verdeutlichen.



Für uns medizinische FachübersetzerInnen ist es unabdingbar, unkompliziert und schnell auf umfangreiches Referenzmaterial zugreifen zu können. Dazu gehören spezielle Datenbanken, Handbücher, natürlich auch Wörterbücher und vieles mehr.

Colette, Übersetzerin aus dem Fachbereich Medizin



8 - Korrekturlesen

Vier Augen sehen mehr als zwei. Achten Sie jedoch darauf, dass der/die KorrekturleserIn ebenso qualifiziert ist wie der/die ÜbersetzerIn. Andernfalls besteht die Gefahr, dass sich Fehler in die Übersetzung einschleichen oder vorhandene Fehlübersetzungen unerkannt bleiben. Sprechen Sie mit Ihrem Übersetzungsdienstleister über die Qualitätskontrollen und inwiefern diese eine unabhängige Korrekturlesung beinhalten. Einige Unternehmen in der Gesundheitsindustrie benötigen Rückübersetzungen in die Originalsprache, um die Genauigkeit der Übersetzung zu prüfen. Dabei ist zu beachten, dass Rückübersetzungen von erfahrenen FachübersetzerInnen erstellt werden müssen, und auch auf Kundenseite muss eine geeignete Fachkraft die Qualitätsprüfung übernehmen.

9 - Dokumentenkontrolle

Alle Änderungen, die von KorrekturleserInnen oder internen LektorInnen vorgenommen werden, sollten umgehend in die aktuellen Translation Memory-Datenbanken fließen. Nur so können diese Änderungen in künftigen Projekten korrekt übernommen werden. Besprechen Sie mit Ihrer Übersetzungsagentur, welche Arbeitsabläufe Ihren Ansprüchen am besten gerecht werden. Einer dieser Prozesse kann zum Beispiel beinhalten, dass Übersetzungen durch Ihre MitarbeiterInnen direkt in der cloud-basierten Übersetzungsumgebung geprüft werden, wodurch Terminologie-Updates direkt und in Echtzeit in TMs und Dateien übernommen werden.

10 - Sicherheit bei der Datenübertragung

Die Zusammenarbeit mit einer Übersetzungsagentur, die bestehende webbasierte und auch nicht webbasierte Content-Management-Systeme integrieren kann, sorgt für mehr Sicherheit und Effizienz bei der Datenübertragung. Zur Optimierung dieses Prozesses verfügen viele Übersetzungsmanagement-Systeme über APIs, über die eine direkte Verbindung zu Kundensystemen hergestellt werden kann.



Ihre Zusammenarbeit mit The Translation People

Wir von The Translation People betreuen zahlreiche Unternehmen aus unterschiedlichen Bereichen der Gesundheitsindustrie weltweit. Unsere Kunden können sich auf qualitativ hochwertige, präzise Übersetzungen verlassen, die den erforderlichen internationalen Branchenstandards entsprechen.

Professionelle, sorgfältig erstellte medizinische Übersetzungen sind bei der Registrierung von Medizinprodukten im Ausland unabdingbar. Ihr Übersetzungsdienstleister muss darüber hinaus in der Lage sein, alle benötigten Sprachkombinationen im Rahmen der erforderlichen Lieferfristen abzudecken. Beipackzettel für PatientInnen, Produktetiketten, Broschüren oder juristische Verträge müssen an die sprachlichen Anforderungen verschiedener Bereiche angepasst werden. Dazu gehört auch die Erfüllung gesetzlicher Standards und internationaler Normen. Nur so können Sie erfolgreich neue Märkte erschließen und die Reichweite Ihrer Produkte effektiv vergrößern.



The Translation People hat uns erfolgreich dabei unterstützt, den Mehrwert unseres Unternehmens erheblich zu verbessern. Die Zusammenarbeit ist professionell und das Team sehr zuverlässig. Alle unsere Projekte werden stets schnell und effizient abgewickelt. The Translation People liefert erstklassige Übersetzungsqualität und bietet einen hervorragenden Kundenservice, den wir gerne weiterempfehlen.

GAMA Healthcare, seit 2016 Kunde von The Translation People



Bei Übersetzungen für die Gesundheitsindustrie dürfen sich keine Fehler einschleichen, denn diese können fatale Folgen haben. Alle übersetzten Inhalte unterliegen strengen Kontrollmaßnahmen, die durch unsere professionellen medizinischen FachübersetzerInnen und erfahrenen Account ManagerInnen durchgeführt werden. Mit den hochwertigen Übersetzungsleistungen von The Translation People können Sie Ihre Chancen weltweit nutzen.

So unterstützen wir Ihr Unternehmen

Branchenfokus

Wir von The Translation People haben uns auf Übersetzungsdienstleistungen für Unternehmen im Gesundheitswesen spezialisiert und decken ein breites Spektrum an Übersetzungsanforderungen ab. Dazu gehören Forschung und Entwicklung, klinische Studien, regulatorische Inhalte, Marketingmaterial und Schulungsunterlagen. Wir unterstützen Unternehmen bei der Erfüllung spezifischer Zulassungsanforderungen in bestimmten Bereichen, wie sie beispielsweise von der FDA und der EMA festgelegt sind, damit sie ihre Produkte in den Zielmärkten erfolgreich vermarkten können.



Umfangreiche Expertise

Unsere medizinischen FachübersetzerInnen verfügen über umfangreiches Know-how auf den unterschiedlichsten Gebieten des Gesundheitswesens. Unsere Kunden können sich somit darauf verlassen, dass ihre übersetzten Inhalte genauso sorgfältig erstellt werden wie die Originaltexte. Unser medizinisches Übersetzungsteam ist mit den aktuellen Richtlinien und Vorgaben der Branche in den Zielmärkten vertraut und verwendet bei der Arbeit stets standardisierte Fachterminologie und -wörterbücher. Selbstverständlich verfügen unsere gut ausgebildeten Account Manager über die entsprechenden Branchenkenntnisse. Darüber hinaus ist unser Unternehmen gemäß ISO:9001:2015 zertifiziert. Somit können Sie sicher sein, dass all Ihre Projekte professionell und effizient abgewickelt werden.

Translation Memory-Datenbanken (TMs)

Unsere Translation-Memory-Tools speichern Ihre bevorzugte Terminologie und fertiggestellte Übersetzungen sicher ab. Alle künftigen Inhalte werden damit gemäß Ihrer bevorzugten, freigegebenen Terminologie übersetzt. Unsere modernen Technologien ermöglichen effiziente Arbeitsabläufe. Doppelte oder ähnliche Inhalte werden kostengünstiger und schneller übersetzt, wodurch Sie Markteinführungszeiten verkürzen und Kosten einsparen können.

Lieferzeiten

Unsere qualifizierten FachübersetzerInnen sind auf die unterschiedlichsten Bereiche der Medizin- und Pharmaziebranche sowie der Gesundheitsindustrie spezialisiert. Dabei decken wir eine große Bandbreite an Sprachkombinationen ab, die Sie für Ihr globales Unternehmen benötigen. Für dringende, umfangreiche Anfragen können wir Übersetzerteams zusammenstellen, die gleichzeitig an Ihrem Projekt arbeiten. Dabei setzen wir moderne Übersetzungstechnologie ein und gewährleisten so, dass Ihre Inhalte dennoch immer einheitlich übersetzt werden. Auf diese Weise können Sie Ihre Übersetzungen so schnell wie möglich auf den Markt bringen.

Wenn Sie Ihren Übersetzungsbedarf The Translation People anvertrauen, sind Sie in bester Gesellschaft: Wir dürfen bereits zahlreiche renommierte Unternehmen aus der Gesundheitsindustrie zu unserem Kundenstamm zählen. Gerne unterstützen wir auch Sie dabei, Ihre Marke erfolgreich auf internationaler Ebene bekannt zu machen.

W: www.thetranslationpeople.de

E: kontakt@thetranslationpeople.com

T: +49 (0) 228 3041 4016

Das sagen unsere Kunden

„Wir arbeiten sehr gerne mit The Translation People zusammen – die Kommunikation klappt hervorragend und wir erhalten immer einen erstklassigen, überaus freundlichen Kundenservice.“



„Ein ausgezeichnetes Preis-Leistungs-Verhältnis, und die Übersetzungen überzeugen durch Top-Qualität.“



„Wir sind vom hohen Service-Niveau von The Translation People immer wieder aufs Neue beeindruckt.“



„Unser Unternehmen arbeitet schon seit einigen Jahren mit The Translation People zusammen. Wir sind vor allem von der Professionalität und dem Engagement beeindruckt – bei großen wie bei kleinen Aufträgen.“



„Qualitativ sehr guter Service. Die schnelle Reaktionszeit und die hochwertigen Übersetzungen unserer hochtechnischen Inhalte machen The Translation People für uns zum perfekten Übersetzungsdienstleister.“



„Wir arbeiten sehr gerne mit dem Team von The Translation People zusammen. Schnelle Rückmeldungen, gute Preise, kurzfristige Lieferfristen und überaus freundliches Personal.“



„Wir sind mit dem Service sehr zufrieden. Das Team ist freundlich und auch bei schwierigeren Projektanforderungen immer flexibel und hilfsbereit. Daumen hoch.“



„Sehr verlässlich und professionell. Entspricht genau unseren Anforderungen.“



„Wir haben The Translation People bereits für unterschiedliche Projekte beauftragt und fanden den Service bisher immer hervorragend, vor allem in Bezug auf den Kundenservice, die Qualität der Übersetzungen und die Lieferzeiten. Wir empfehlen The Translation People sehr gerne weiter.“



„Wir setzen The Translation People für sehr technische Dokumente ein, oft mit kurzfristigen Lieferfristen. Wir sind mit den Übersetzungen immer sehr zufrieden.“

